

汉英人体器官部位惯用语对比

徐 静

鲁东大学 山东 烟台 264000

【摘要】：本文从认知语言学的角度出发，运用 Lakoff 等人所提出的概念隐喻理论。以《新华惯用语词典》和《英语常用隐喻词典》为封闭域，检索出英语 460 条，汉语 164 条与人体器官部位有关的惯用语。以此进行对比，进而探讨汉英人体器官部位惯用语隐喻所蕴含的共性与个性。

【关键词】：概念隐喻；人体器官部位习语；汉英对比

引言

生活中处处充满了隐喻，隐喻虽然常常被人视作修辞手法，但是在认知学界却被视作为人类认知世界的重要手段。在 20 世纪八十年代初，隐喻概念被 Lakoff 等人划分为三大类型，分别是结构隐喻、方位隐喻和实体隐喻。Lakoff 在书中提出：“隐喻是从一个具体的概念域向一个抽象的概念域的系统映射；隐喻是思维问题，可以反映在语言中；隐喻是思维方式和认知手段。”目前，运用概念隐喻理论进行不同语言间对比研究的论文越来越多，但是针对人体器官类惯用语的研究相对较少。其往往是对面部器官、语言特征、文化内涵以及针对单一语言等范畴进行研究，但对两种语言间的惯用语研究较少。

1 根据人体器官部位的形状来描述事物

(1) 头：在汉语中，由于人的头是圆的，可以和其他的语素连用表示圆形。

“心里一块石头落地”以及“石头缝里蹦出来的”中的“头”，和“石”连用，用头的形状形容“石”。“在活人眼里伸拳头”中的“头”与“拳”连用，表达人手握紧后的形状。

“舌头打个滚”中的“头”与“舌”连用，用“头”的形状形容“舌”。

(2) 眼：在汉语中，由于眼睛为小且圆的形状，多表达小洞或者圆形事物的意思。

“斗心眼儿”和“心里窟窿眼儿多”中的“眼”是指心里的小心思，“嚼字眼”的意思是斟酌字句，其中“眼”来修饰斟酌的精细程度。

(3) 嘴/口：在英语中，“口”的最基本的意思就是口的形状；但在汉语中还可指突出的、尖锐的部分；也可以指暴露在空气中的部位。

在汉语中，“刀口上不用，用刀背上钱”中的“口”是指刀的尖锐部分，“好了创口忘了疼”中的“口”是指暴露在空气中的部位。

在英语中，“big mouth”是指嘴巴很大，形容说话不谨慎的人。

(4) 手：在英语中，“could no bigger than a man's hand”比男人的手还大比喻麻烦或危险的征兆。

在根据器官形状来描述事物的类型中，汉语更倾向于利用头、眼和嘴抽象的外形来描述事物，而英语更倾向于用嘴和手大小来描述。这一类型占汉语人体器官惯用语总数的 5.6%，占英语人体器官惯用语总数的 0.8%。

2 根据人体器官部位的位置来描述事物

(1) 头：头的位置分两种：一种是在人站立的时候，头处于人身体的上部位置；一种是人躺平的时候，头处于人身体的前部位置，与“尾”成反义词，因此在这里“头”是指带领一个方向。

在“打头阵”的意思是遇事冲在前面，率先出场；“打头炮”的意思开会第一个发言，也泛指带头做某事。“出风头”是指出头露面，显示自己。在这三个例子中“头”代表着“前部”。“顾头不顾尾”的意思做事考虑不周全，缺乏打算。“一头放火，一头放水。”比喻两边挑拨，制造事端。这两个例子中，“头”指平面位置上的方向，与“尾”成反义词。

“get a head start”中“head”表示领先的意思，指比别人有优势。“Turn something on its head”是逆转某事，推翻某事例子。这个例子中“head”表示水平方向中的领头位置。Off the top of one's head 因熟悉某事，可以脱口而出。

(2) 脸/面：面是指头的前部，是人交谈时首先看到的部位，因此也可以表示“浅层、表面、表层、前部”的意思。

因此在汉语惯用语中有以下用法：“摆门面”的意思是粉饰外表、追求形式上的好看。“撑门面”的意思是维持外表上的排场，装模做样。脸皮厚：不容易害羞。“外面挣块板子，家里丢扇门”是指因小失大；“外面光”是指仅仅外表体面好看，并不实在。这些惯用语中的“面”都是指“浅层、表面”的意思。

在英语中“on the face of it”是指从表面上来看。“face-off”的意思是当面抗衡，用法和汉语相同。

(3) 眼：借用眼睛的视线范围来代替“时间、空间”。

在汉语中，“吃眼前亏”指当时就吃亏，受到损失、伤害。“开眼界”指代增长了见识。“看红了眼界”形容一种急于得到的心情。

在英语中，“a bull’s eye”的意思是中心目标。

(4) 嘴/口：常用嘴表达“轻易、珍惜”在汉语中“锅里馒头嘴边食”是指随时就可到手的人或东西。“含在嘴里怕化了，捏在手里怕碎了”十分爱惜，只怕受到伤害。

(5) 鼻：在英语中常用鼻子的位置来表达情绪、态度。“Thumb one’s nose at someone”表示蔑视权威，法律，规定。“Take something on the nose”指恭顺的接受批评。

(6) 胳膊：在英语中用胳膊表示距离，例如：“at arm’s length”各方之间保持距离，

(7) 手：在英语中用与手的位置有关的惯用语表达放弃，例如：Throw up hands 认输，放弃。Throw in one’s hand 放弃或退让。

3 根据人体器官的功能来描述事物

(1) 头：头的主要功能有两个，一个最基本的意思就是表示头和思想；一个是表达头的重要性：“第一名、最重要的、有权势的”；在英语中“头”主要代表“当面、面对面”以及“吸引”。

在汉语中，“打头不应脑”是指摸不清头脑，弄不明白怎么回事。“挨当头棒”是指使人醒悟的警告。

在英语中，“confront someone head on”是指直面对抗某人。“bury one’s head in the sand”拒绝面对现实。“Talk one’s head off”说的太多使人感到枯燥。“Turn someone’s head”因有趣或有吸引力而引起别人注意。“Turn one’s head to something”着手处理某事。

(2) 面/脸：“面”的主要功能有三个，一个是表达情绪，表达“情绪、表情”；一个是表示人的体面以及身份地

位。“面”在交际的过程中还可以代表整个人，可以表示“遇见”的意思。

在汉语中，“爱面子”指爱护或维护自己的体面。“碍脸面”指怕伤害情面或情分。“翻脸不认人”是指人的态度突然变坏。“板面孔”绷着脸、做出不愉快的表情。“打照面儿”是指面对面相见。

在英语中，“Throw something in someone’s face”表示斥责或驳斥某人。“bare face”指无耻。

(3) 眼：眼睛作为一个视力器官，第一个最基本的意思就是表示眼睛和视力；还可以表达“眼力、眼色”；最后还可以表达“情绪、眼神”。在英语中，虽然没有“眼力、眼色”的用法，但是话可以表达“情况、状况”以及“情绪”的意思。

在汉语中，“不对眼”的意思是不入眼，看不惯。“不开眼”是指见识短，没有见过世面。“不起眼”指很一般，不引人注目，不值得重视。“丢眼色”是指用眼神向人示意。“翻白眼”指不满或蔑视的神态。“干瞪眼”是指只能着急而无可奈何。“抢眼球”特别引人注目。“大眼看小眼”形容相关的人彼此惊惧尴尬或者束手无策。

在英语中，“all eyes”是指全神贯注的看。“catch someone’s eyes”的意思是引人注目。“An eye for an eye”是以眼还眼。“dry-eyed”情况不错的。“Throw dust in someone’s eyes”是指误导进而欺骗。

(4) 鼻：在汉语和英语都有表达“情绪”的用法。但是汉语中“鼻”也有喻人的用法。

在汉语中，“鼻子不是鼻子，脸不是脸”十分生气，脸色非常难看。“鼻一把泪一把”形容人哭的样子。“翘起鼻子走路”形容神态傲慢。“拿着软的做鼻头”拿软弱可欺的人作为追究对象。

在英语中，“follow one’s nose”是指感情用事，“鼻”在这里指感情。

(5) 嘴/口：在英语中，嘴最基本的意思就是表示嘴巴；有喻人的用法。在汉语里，除此以外，也可以指“口才、辩解”，也可以表示说的话和情绪。

在汉语中，“才说嘴就打了嘴”刚夸耀自己就丢了丑。“插不进嘴去”想在别人说话时插话，却插不上。“恨不得生出一百张口”形容人急于想分辨，表明心迹，澄清情况。“卖嘴皮子”卖弄口才，夸夸其谈。

在英语中，“bad-mouth”说他人坏话。“butter would not

melt in her mouth”冷淡之人。“all mouth and trousers”光说不做。“Take the words out of someone's mouth”说出某人的想说和正要说的话。

(6) 耳: 耳朵在汉语中可以表示“听觉”和“人的性格”; 在英语中除此之外还可以表达“倾听者”的意思。

在汉语中, “堵着耳朵摇铃铛”指自己欺骗自己。“耳朵软”代表缺乏主见, 容易听信别人的话。

在英语中, “walls have ears”是隔墙有耳, “all ears”代表全神贯注的听, “Turn a deaf ear to something”听而不闻。

4 结语

研究中发现, 在《新华惯用语词典》中, 人体器官隐喻

参考文献:

- [1] 马梦. 言语器官隐喻的语言特征[D]. 山东财经大学, 2016.
- [2] 尚静. 论隐喻在人体器官词中的应用体现[J]. 现代商贸工业, 2010, 22(15): 291-292.
- [3] 宋海燕. 人体隐喻与汉语人体器官类俗语的文化内涵[J]. 语文学刊(外语教育与教学), 2010(06): 104-105.
- [4] 刘儒昊. 汉英食物类词语隐喻用法对比[J]. 山东商业职业技术学院学报, 2021, 21(03): 92-97.
- [5] 高霞. 汉英习语对比研究综述[J]. 西南民族学院学报·哲学社会科学版, 2001(11): 193-196.

作者简介: 徐静(1998—), 女, 汉族, 山东济宁人, 在读研究生, 学校: 鲁东大学汉语国际教育专业, 研究方向: 辞书。

运用次数排前三位的分别是眼、面、脚; 在《英语常用隐喻词典》中, 人体器官隐喻运用次数排前三位的分别是耳、手、头。大部分的器官词都有表达情绪和喻人的用法。在汉语和英语的惯用语的三大类型中, 绝大部分惯用语是根据人体器官的功能来描述事物。

惯用语, 作为一种语言现象, 反映了不同国家认知自然的不同方式以及语言自身的特点; 同时, 也在形成与应用的过程中融入生存智慧和实践经验。呈现出不同民族的文化心理, 体现了汉英两个民族不同的思维与认知方式。将不同语言的惯用语进行对比是研究不同国家人们生存方式和文化差异的有效途径。认知学领域将词语和隐喻结合在一起, 超越了对修饰语的研究, 利用有限的认知能力认识无限的世界, 使人类的语言更加丰富多彩。